Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i weźmie drewno cedrowe, i hizop, szkarłatny karmazyn i żywego ptaka, i zanurzy to w krwi zarżniętego ptaka i w świeżej wodzie, i spryska ten dom siedem razy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem należy wziąć drewno cedrowe, hizop, szkarłatny karmazyn i żywego ptaka, zanurzyć to wszystko we krwi ofiarowanego ptaka i w świeżej wodzie i pokropić ten dom siedem razy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem weźmie drewno cedrowe, hizop, karmazyn oraz żywego ptaka i umoczy to *wszystko* we krwi zabitego ptaka i w źródlanej wodzie i pokropi ten dom siedem razy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy drzewo cedrowe i hizop, i jedwab karmazynowy, i wróbla żywego, omoczy to wszystko we krwi wróbla zabitego i w wodzie żywej, a pokropi ten dom siedem kroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | weźmie drewno cedrowe i hizop, i karmazyn, i wróbla żywego, i omoczy wszytko we krwi wróbla ofiarowanego i w wodzie żywej, i pokropi dom siedmkroć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem weźmie kawałek drewna cedrowego, hizop, nitki karmazynowe i ptaka żywego, umoczy je we krwi ptaka zabitego i w wodzie żywej, i pokropi dom siedem razy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźmie drewno cedrowe, hizop, nitkę karmazynową oraz żywego ptaka, zanurzy je w krwi ptaka zarżniętego i w wodzie źródlanej i pokropi ten dom siedem razy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem weźmie drewno cedrowe, hizop, nitki karmazynowe oraz żywego ptaka i zanurzy to we krwi zabitego ptaka oraz w wodzie źródlanej, a następnie pokropi dom siedem razy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie weźmie kawałek drzewa cedrowego, hizop, nitki karmazynowe oraz żywego ptaka i zanurzy we krwi zabitego ptaka i w wodzie źródlanej, po czym pokropi dom siedem razy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem weźmie drewna cedrowego, hizop i karmazyn i wraz z żywym ptakiem zanurzy to we krwi ptaka zabitego i w wodzie źródlanej. Teraz pokropi dom siedem razy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I weźmie gałąź drzewa cedrowego, hyzop i pasmo szkarłatnej wełny, i żywego ptaka i umoczy je w krwi zarżniętego ptaka, [zmieszanej] ze źródlaną wodą, i pokropi dom siedem razy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і візьме кедрове дерево і тканий кармазин і іссоп і живе пташеня, і замочить їх в крові заколеної пташини над живою водою, і покропить ними хату сім разів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | weźmie cedrowe drzewo, izop i czerwień wraz z żywym ptakiem oraz zamoczy to we krwi zarżniętego ptaka, w żywej wodzie, i pokropi ten dom siedem razy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weźmie drewno cedrowe oraz hizop i przędzę barwioną szkarłatem z czerwców, a także żywego ptaka, i umoczy to we krwi ptaka, który został zabity, oraz w bieżącej wodzie, i siedem razy pokropi tymi w stronę domu. |